

2. Khartchenko V.K. Slovar' bogatstv russkogo jazyeka. Redkie slova, mataforye, aforismye, tsyetarye, biografemye. V 2 tt. – Belgorod: Izd-vo Belgorodsk. gos. un-ta, 2003. Tom 1. A-M. – 304 c. Tom 2. N-Ja. – 314 s. Oudostoien medali VVTS (VDNH) 2004.

3. Khartchenko V.K. Slovar' bogatstv russkogo jazyeka. 7000 jedinit. – M.: AST: 2006. – 843 s.

4. Khartchenko V.K. Leksikograficheskie nishi hudojestvennogo teksta (primetchanie ili slovar'?) // Leksikograficheskie etjudy. – Belgorod: Izd-vo Belgorodsk. gos. un-ta, 1999. – S. 5-12.

5. Shapiro A. Ja. Prostaja gizn' genija. Glavye iz budutchej knigi // Drujba narodov, 2013, № 11. – S. 129-153.

6. A Dictionary of Contemporary quotations. Compiled By Jonathon Green. London, Sidney: Pan Books, 1982. – 454 p.

УДК 811.111'373.6:811.124

ПРОИЗВОДНОЕ СЛОВО КАК ЕДИНИЦА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

Янутик С.Я.

старший преподаватель

кафедры английского языка и методики преподавания

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

г. Белгород, Россия

8-909-205-45-52

yanutik@bsu.edu.ru

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению языковых процессов и созданию новых лексических единиц. Рассматривается аффиксация, её грамматические и деривационные функции, их роль и значение в английском языке.

Ключевые слова: аффиксация, префикс, словообразовательная модель, производное слово, английский язык.

DERIVATION AS A UNIT OF WORD-FORMING NOMINATION IN BILINGUAL DICTIONARIES

Yanutik S.Y.

Senior Lecturer

of Department of English Language and Methods of Teaching

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia

8-909-205-45-52

yanutik@bsu.edu.ru

Abstract

The article describes the semantics of Romance suffixes in the English language. Affixation, its grammatical and derivational functions, their role and meaning are in the focus of our attention.

Key words: affixation, prefix, derivational model, word-forming nomination, English.

Как известно, значительное число слов в очень многих языках являются производными. В нашей статье мы рассмотрим часть слов, а именно те, которые образованы при помощи средств, продуктивных в настоящее время в английском языке, и значение которых выводимо из значения производящей основы и данного словообразовательного показателя-аффикса. Такие слова легко образуются и легко понимаются. По словам В. П. Беркова они “называются регулярными производными формами” [Берков, 2004: 35]. В соответствии с целью

нашего исследования методом сплошной выборки были отобраны все “регулярные производные формы” [там же], а также образованные от них производные, маркированные как различные части речи.

В данном исследовании показателем общезвестности считается регистрация слова и образованного от него производного в используемых словарях.

Методика исследования представлена комплексом методов, включающих деривационный анализ, метод непосредственных и конечных составляющих трансформационный анализ, анализ словарных дефиниций, элементы компонентного анализа, лексико-семантический анализ, сравнительный анализ, а также метод количественных подсчётов.

Производная лексика занимает в английском языке весьма видное место. В развитых языках она обычно превалирует над непроемной, составляя, как правило, не менее 60%. Практически в каждом словаре многие из регулярных форм отсутствуют. Это вполне понятно: за этот счет достигается значительная экономия места в словаре. Компрессия словаря осуществляется за счет регулярных производных слов следующими способами: 1) слово может полностью отсутствовать в словаре и 2) слово может приводиться с отсылочным определением или отсылкой. Для возможности такой компрессии в двуязычных словарях необходимо ещё одно дополнительное условие – регулярный характер образования эквивалента в выходном языке – это регулярный характер образования слова во входном языке словаря.

Говоря о роли производной лексики в формировании языковой картины мира, следует охарактеризовать ее место в лексической системе языка. Под производным словом в лингвистике понимается “любая вторичная, т.е. обусловленная другим знаком или совокупностью знаков единица номинации со статусом слова независимо от структурной простоты или сложности последнего. Производными мы считаем и производные аффиксального типа, и сложные слова, и производные, созданные путем конверсии или же усечения и т.п.” [Кубрякова, 1981: 5].

Такое широкое понимание “производного” слова позволяет использовать этот термин для всех видов словообразовательных единиц: аффиксальных образований, сложных слов, семантических дериватов, конвертированных единиц и всех прочих видов вторичных словообразовательных конструкций. Предметом настоящего исследования являются аффиксальные производные, которые проявляют, с одной стороны, черты, характерные для всей системы производных единиц, а с другой – черты, специфические только лишь для аффиксальных образований. Остановимся вначале на описании тех формальных и семантических признаков, которыми должны обладать производные слова вообще. Особо следует отметить и динамическое, активное начало в производной лексике – именно с ним связано появление новых лексических единиц.

Основой для выделения слов, образованных от них производных послужил словарь *The Oxford Dictionary of English Etymology* [*The Oxford Dictionary of English Etymology*, 1966] и *Новый Англо-Русский Словарь* [Мюллер, 2004].

В соответствии с целью нашего исследования методом сплошной выборки были отобраны, а также образованные от них производные, маркированные как различные части речи.

В данном исследовании показателем общеизвестности считается регистрация слова и образованного от него производного в используемых словарях. Одним из самых продуктивных аффиксов английского языка, обладающих широкой сочетаемостью следует выделить латинские аффиксы. Это можно рассмотреть на примерах.

Латинские морфемы представлены следующими частицами:

Just-L.justus (как раз, точно). right-L.rectus (прямо); exactly-L. exactus (именно, да, совершенно верно). Частицы подчёркивают некое слово и ограничивают выражаемую им идею. Они (частицы) не изменяются и не имеют грамматических категорий и не являются членами предложения. Но следует отметить то, что их семантическое подразделение весьма зыбко и возможно пересечение отдельных типов. Функция частицы состоит в уточнении значения тех членов предложения, к которым они относятся. А в некоторых случаях в существенном изменении смысла высказывания. Чтобы определить значение производного слова, необходимо понять, какое значение имеют суффиксы и что они вносят в смысл лексического значения производного слова.

Суффиксальная последовательность в основах на *-ere* имеет следующие семантические функции: значение – ломкий, хрупкий *frangible – f.frangere*;

Глаголы на *-re* в английском языке, которые перешли из латинского и несут следующее значение: *prelate – L. præltus – sb use of pp. corr. to præferre – прелат*.

Глаголы на *-are* из латинского при переходе в английский язык приобрели:

1) существительные на *-ion*: *litigation – late L. litigation(n-) – тяжба, судебный процесс*;

2) глаголы: *figure – L. figurare – 1) фигура, внешний вид*;

3) прилагательные: *tolerable – L. tolerābilis, f. tolerāre – сносный, терпимый, удовлетворительный*

Глаголы с формантой на *-ari* имеют значения в английском языке:

premeditate – L. præmediari – обдумывать, продумывать заранее.

Существительные: *malversation – L. male versari – злоупотребление, присвоение общественных или государственных сумм.*

Прилагательные: *inscrutable – L. inscrūtābilis, f IN, scūtāri – непостижимый, загадочный, непроницаемый;*

medical – f. medicāri – врачебный, медицинский

При переходе одной части речи в другую новое значение у производного слова возникает как следствие перемещения исходного слова в другую часть речи.

Глаголы на *-ura* в английском языке приобрели следующие значения из латинского: *tincture – L. tinctura – слегка окрашивать, придавать (запах, вкус и т.п.),*

Префикс *ex-* возник из латинского языка и в настоящее время он является живым и продуктивным в английском языке, например *explain – объяснять, оправдывать – l. explanare.*

В результате анализа слов в английском языке было выявлено 33,2% производных слов от общего количества заимствований в словаре.

Исследование указывает на то, что значительная часть словарного состава английского языка составляют заимствования из латинского языка.

Наибольшее количество производных образовано от глагольных основ. Основы глаголов, от которых образованы суффиксальные СЛ по морфологической структуре подразделяются на простые и сложные. Основной группой являются простые глагольные основы. Основы прилагательных также участвовали в образовании производных СЛ.

Мы рассмотрели и провели анализ морфологических изменений в английском языке лишь на нескольких примерах. Ожидаемый результат предполагает вывод о том, что большая часть этих формантов содержит в себе указания на определенную часть речи, т.е. существительные, глаголы, прилагательные и частицы. Таким образом, новые слова создаются не из произвольно взятых звуковых комплексов, а из уже имеющихся в языке морфем и опираются на действующие морфологические закономерности. Нами выделены и описаны структурные типы производных слов и их своеобразие в латинском и английском языках с различным грамматическим, фонетическим строем, а также выявлена их семантическая специфика.

Литература

1. Берков, В.П. Двужычная лексикографія: Учебнік / В.П.Берков. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ»; ООО «Транзиткнига», 2004. – 236,[4] с.
2. Кубрякова, Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. – 200с.
3. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь М.: Рус. яз. – Медиа, 2004. – 946 с.
4. The Oxford Dictionary of English Etymology / edited by C. T. Onions. – Oxford, 1966. – 1026 p.

References

1. Berkov, V.P. Dvujazychnaja leksikografija: Uchebnik / V.P.Berkov. Izd. 2-e, pererab. i dop. М.: ООО «Izdatel'stvo Astrel»; ООО «Izdatel'stvo AST»; ООО «Tranzitkniga», 2004. – 236,[4] s.
2. Kubrjakova, E.S. Tipy jazykovyh znachenij. Semantika proizvodnogo slova. М.: Nauka, 1981. – 200 s.
3. Mjuller, V.K. Novyj anglo-russkij slovar' М.: Rus. jaz. – Media, 2004. – 946 s.
4. The Oxford Dictionary of English Etymology / edited C. T. Onions. – Oxford, 1966. – 1026 p.